DOCUMENT RESUME

ED 087 259 FL 005 665

AUTHOR	Perez, Remedios L. G.; Faustino, Rogelio G.
TITLE	I Karabao Gi Paingen Christmas (The Karabao on Christmas Night).
INSTITUTION	Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	73
NOTE	22p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials; Language Enrichment; *Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; *Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks
IDENTIFIERS	*Chamorro; Project Chamorro Materials; Project Kolehion Mandikike'

ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

ED 087259

I KARABAO GI PAINGEN CHRISTMAS

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FLOOS 665

ESEA, TITLE III
CHAMORRO MATERIALS PROJECT
ESEA, TITLE VII
KOLEHION MANDIKIKE' PROJECT
1973

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

DEPARTMENT OF EDUCATION
AGANA, GUAM

I KARABAO GI PAINGEN CHRISTMAS

SINANGANEN: REMEDIOS L. G. PEREZ
PINENTAN: ROGELIO G. FAUSTINO

Esta ti apmam Christmas, ya i famagu'on para u ha fa'tinas i Belen. Malago' si Lolita ha ayuda si Manuel yan si Jose. Malago' lokkue' si Tomas yan si Neni manayuda.

"Esta ti apmam monhayan i Belen," ilek-ña si Manuel. Estague' si Maria, si Jose, yan i Niñu Jesus. Pa'go ta po'lo i ga'ga' siha yan i pastores."

Ilek-ña si Lorita, "Ayugue' hulo' esta i anghet, ya estague' i pastores. Esta kalan Christmas pa'go."

"Nangga yo', fan," ilek-ña si Neni, ya malagu.

Matto ta'lo guatu si Neni, ya uma'agang,
"Po'lo lokkue' este i ga'-hu karabao gi Belen."

Ineppe si Neni as Jose, "Munga mapo'lo i karabao guini. Taya' na hu li'e' i karabao mapo'lo gi Belen."

Mañalek todos, ya gof ti magof si Neni.

"Hafa, Neni, na' tumatanges hao?" finaisen si Neni as Nana.

Mañalek ta'lo i famagu'on, pues ilek-ña si Lolita, "Malago' si Neni na u po'lo i karabao gi Belen. Taya', Nana, na mapo'lo i karabao gi Belen."

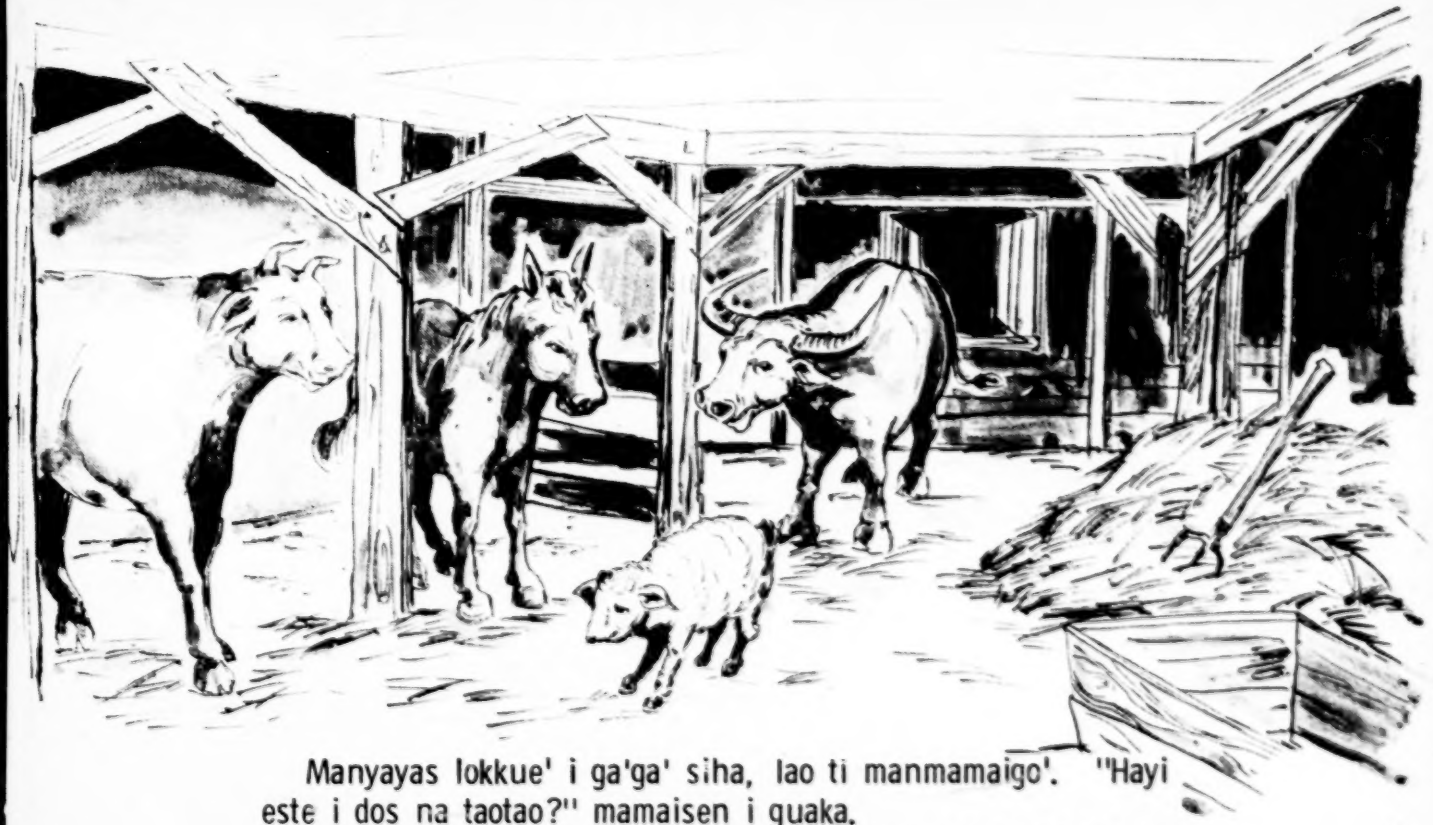
"Taya'?" manfinaisen as Nana. "Fanmata'chong ya bai sangani hamyo pot i karabao gi paingen Christmas."

Humanao si Maria yan si Jose guatu giya Belen. Gof meggai na taotao esta manmatto guatu.

Taya' guma' annai siña sumaga i dos. Pues masodda' un sagan ga'ga' para sagan-ñiha.

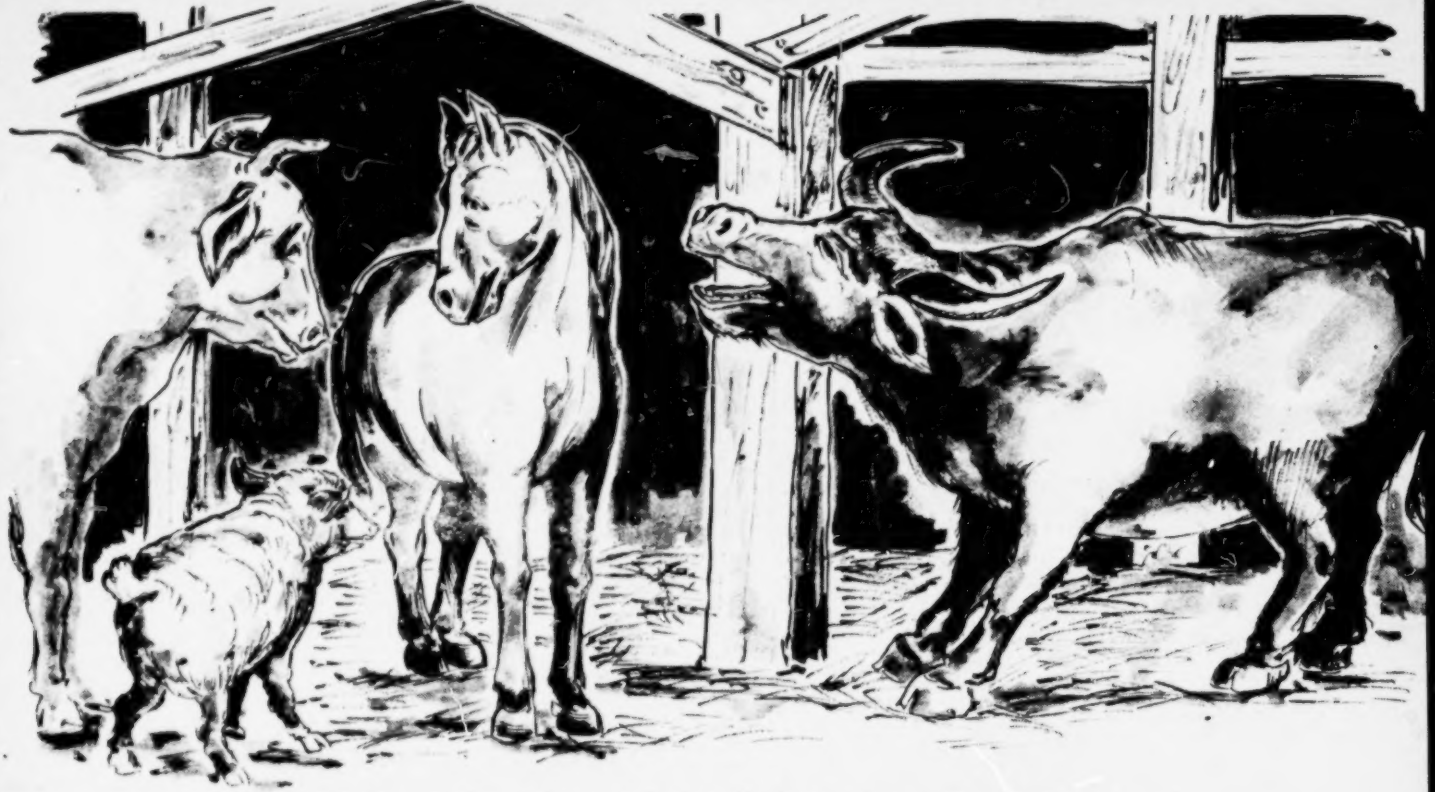
"Ai adai, Maria," ilek-ña si Jose, "gof yayas hao esta. Ti gof maolek sumaga guini."

Ineppe si Jose as Maria, 'Taya' guaha, Jose. Maolek ha' este."



Manyayas lokkue' i ga'ga' siha, lao ti manmamaigo'. "Hayi este i dos na taotao?" mamaisen i guaka.

"Ya hafa na' matto magi i dos?" mamaisen lokkue' i kabayu.



"Hekkua' ti hu tungo'," ilek-ña i karabao, "lao bai ketungo' hayi siha."

Ya si Jose ha po'lo i sakati gi sagan i nenkanno' ga'ga'.
Inayuda as Maria.

Ayu na puengi mafanagu gi sagan ga'ga' i Niñu Jesus.
Manmatto guatu i pastores ya mana'i ga'-ña kinilu i Niñu Jesus.
Manmatto lokkue' i anghet siha ya makantayi i Niñu Jesus.
I ga'ga' siha manmana'atan ha'. "Nihi ta li'e' hafa guaha," ilek-ña i kabayu.

"Bunitu!" ilek-ña i guaka.
"Mampos bunitu!" ilek-ña i karabao.
"E'kahat," ilek-ña i kinilu. "Mampos a'gang hao, ya mamaigo' i Neni."

14.

Lao i karabao ti ume'kahat, ya ilek-ña, "Bai kanta mas
a'gang ki i kantan i anghet siha." Ya umessalao gue' a'gagang.

Ai, yina'ho i Niñu, ya tumanges. Ha chule' si Jose un pañales ya humanao guatu gi karabao.

"Despensa yo', karabao," ilek-ña si Jose. "Bai godde hao ya un e'kahat umagang. Ti siña maigo' i Niñu."

Ya si Jose ha godde i aga'ga' i karabao ni' pañales.

Pumara tumanges i Niñu, ya pues maigo'. Esta i karabao ti siña a'gang. "Nga'...Nga'...," kumati i karabao. Gof e'kahat este na kati ginen i dankolo na karabao.

"Ayu na' guaha a'paka' gi aga'ga' todu i karabao siha ni' hu li'e'," ilek-ña si Manuel. 'Tata, kao ginen i ginedden Jose ayu ni' pañales?"

"Hunggan, enao lokkue ha sangani yo' si Nana-hu annai dikike' yo'," ilek-ña si Tata.

"Nihi, Neni, ya ta po'lo i ga'-mu karabao gi Belen," ilek-ña si Tata.

Gof magof si Neni ya ha sangani i karabao, "Adahi, karabao, sa' mamaigo' i Niñu. Adahi na un ya'ho."

"Bunito i Belen pa'go," ilek-ña si Tata. "Nihi todos ya ta fanganta."

"Fanmatto, manhengge, fatta i minagof;
Fanmatto, fanmatto giya Belen..."

I KARABAO GI PAINGEN CHRISTMAS (I Mina'sais Na Lepblo-ku)

2. apmam
fa'tinas
Belen
ayuda

3. monhayan
Maria
Niñu Jesus
pastores
hulo'
anghet
kalan
Nangga

5. Taya'
Mañalek

6. tumatanges
finaisen

8. taotao
annai
siña
sumaga
dos

9. Hayi
kabayu

10. tungo'

11. sakati

12. mafañagu
kinilu
makantayi

13. Mampos
a'gang

14. umessalao

15. yina'ho
chule'
pañales
Despensa
yo'
godde
aga'ga'

16. Nga'
kumati
ginen
dankolo

17. a'paka
dikike'

19. fanganta